

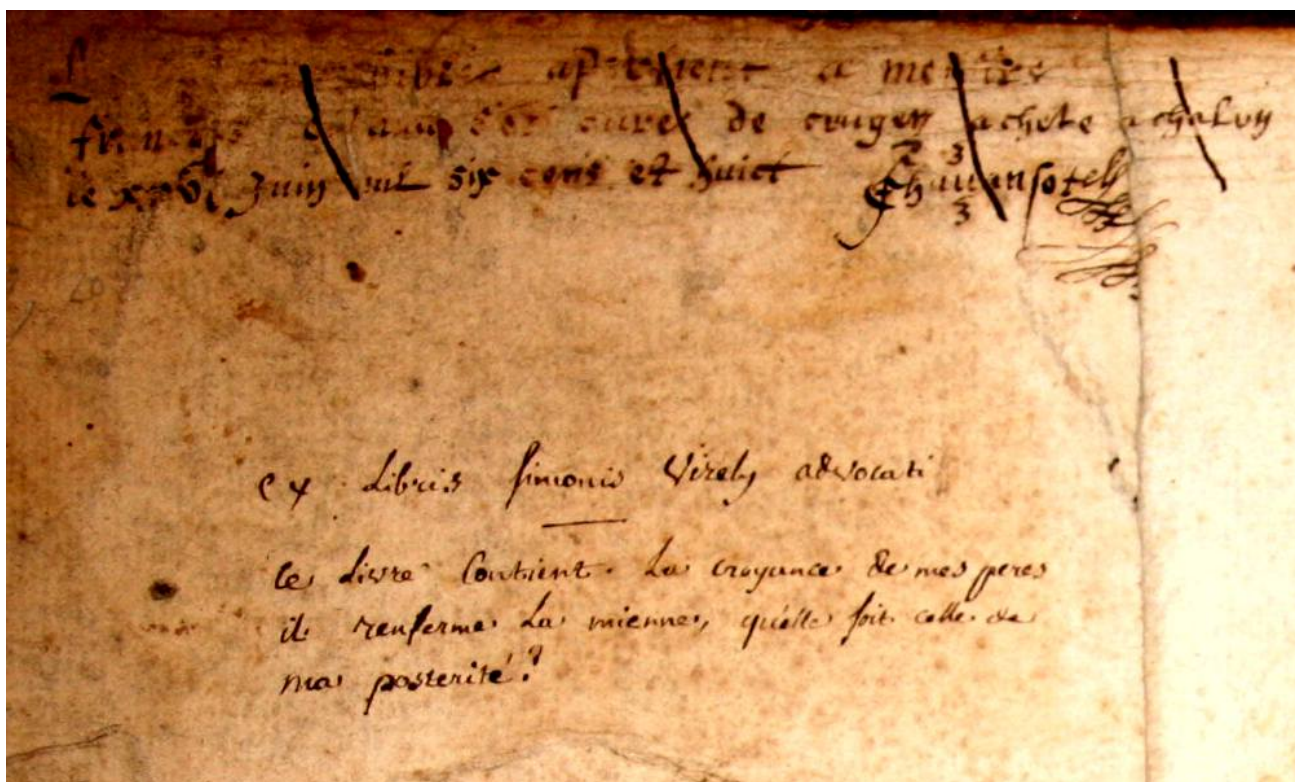


Exposition « A bible ouverte »
Crypte Ste Eugénie
du 27 juillet au 15 août 07

Guide des livres exposés

guide à rendre à l'accueil svp

La plupart de ces livres sont sous verre. Ce guide vous permettra d'en découvrir quelques pages.



Mention manuscrite sur la Bible de Louvain de 1605

*« Ce livre contient les croyances de mes pères.
Il renferme les miennes, qu'elles soient celles de
ma postérité ! »*



Table des livres commentés

1. Bible polyglotte de Londres
2. Bible du maître de Saci
3. Psautier Chignon
4. Extraits de la Bible en 574 langues (1925)
5. Nouveau Testament de Jean Lissarague (1571)
6. Evangélique russe (1872)
7. Bible grecque « Septuginta »
8. Bible en latin Vulgate (1740)
9. Bible de Genève, Elzevier (1669)
10. Bible de Louvain (1605)
11. Bible Martin (1731)
12. Bible en basque Duvoisin (1865)
13. Elizen Arteko Biblia (1994)
14. Bible russe

Bible polyglotte de Londres ou Polyglotte de Walton. (1654-1657)

L'exemplaire présenté est le tome « Livres
Deutérocanoniques »

Collection de l'évêché de Dax



Vers le milieu du XVII^e siècle, les anglais décidèrent de publier une Bible polyglotte plus maniable et moins onéreuse que celle en cours à



cette époque (la Polyglotte de Paris). C'est Brian WALTON, futur évêque anglican de Chester, qui se chargea de ce travail avec une équipe de collaborateurs. Elle fut publiée par souscription (ce qui fut une première pour la publication d'un ouvrage) sous le patronage de Olivier CROMWELL (1599-1658).



Livre des Maccabées (livre des Martyrs d'Israël)

| | | |
|---------------------------------------|------|-----------------------------------|
| Latin (Vulgate de St Jérôme) | Grec | Latin retraduit du grec |
| Syriaque | | Latin retraduit du syriaque |

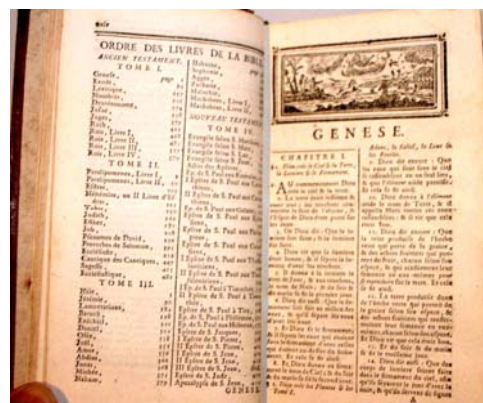
Structure de la page

Ce volume contient aussi les additifs Targum (traduction araméenne de la Bible hébraïque, en usage à partir du 5^eème siècle avant JC), en plusieurs langues :

- ❖ Chaldéen de Jonathan Ben-Uziel
- ❖ Chaldéen de Jérusalem
- ❖ Persique de Jacov Tawusi
- ❖ Arabe
- ❖ Avec traductions respectives en latin



Bible du maître de Saci
En 4 volumes, imprimés à Paris en 1776
 Collection du musée du Protestantisme Béarnais



Psautier chignon (XVIIème siècle)

Psautier que les dames pouvaient cacher dans leur chignon, au temps des persécutions des protestants.

Collection du musée du Protestantisme Béarnais



Aux XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, et notamment après l'édit de Fontainebleau (1685), la pratique du culte réformé est interdite en France. Une partie des protestants continuent à exercer en secret leur religion dans leurs maisons et dans les assemblées clandestines, malgré les peines encourues (mort, galères prison). Pour limiter les risques, les objets nécessaires au culte sont gardés à domicile et doivent être cachés, afin d'échapper aux visites de contrôle.



Les bibles et les psautiers sont réduits ou transforment leur aspect. On arrache la page de titre de la bible pour éviter que les dragons, illettrés, puissent reconnaître le livre interdit. Les petits livres (bibles ou psautiers) pouvaient se cacher dans les coiffures des dames.

Nouveau Testament de Jean Lissarrague

Première traduction en langue basque (1571)

Collection de l'Abbaye de Belloc (Urt)

Composé de plusieurs tomes, il contient en outre de nombreux additifs (dédicace, glossaire, catéchisme, confession de foi)



En 1571 est édité un nouveau testament en langue basque «Iesus Christ Gure Iauanaren Testamentu Berria », traduit par le pasteur Jean Lissarrague (Joannes Leizarraga) et une équipe d'autres pasteurs basques, à la demande de Jeanne d'Albret. Ce livre fut l'un des premiers écrits en langue basque.



Couverture



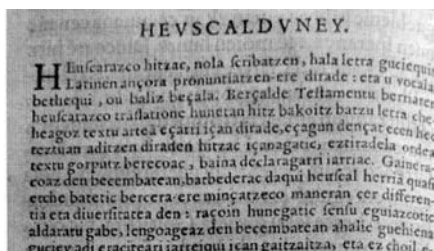
Dédicace à Jeanne D'Albert



Début de l'évangile de St Jean

Le Père Marcel Etchehandi sera présent à l'exposition le dimanche 29/8 pour nous la présenter.

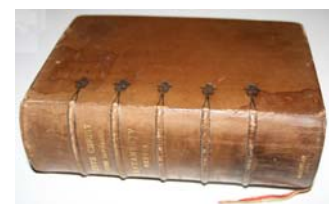
L'exemplaire présenté est l'un des volumes de ce Nouveau testament. Quelques pages manquantes ont été rajoutées sous forme manuscrite par des moines de l'Abbaye de Belloc (on peut en distinguer une au milieu des pages ouvertes).



Introduction en basque « HEVSCALDVNEY »



Début de l'évangile de St Jean



Voir aussi le fac-similé consultable, transcrit en caractères courants (classeur bleu)

Évangélaire russe

Grand évangélaire de l'église orthodoxe russe de Biarritz (1872)

Offert par la famille impériale de Russie pour l'inauguration de l'église en 1892

Prêt de l'église orthodoxe de Biarritz

Écrit en slavon, langue inventée par les moines Cyrille et Méthode au IX^{ème} siècle pour évangéliser les Slaves



Le Slavon reste encore aujourd'hui la langue liturgique des Orthodoxes d'origine slave (Russes, Bulgares, Roumains, Ukrainiens...)

Extrait de l'introduction : « Ce livre, le Saint Evangile, a été édité à la gloire de la Sainte, Consubstantielle, Vivifiante et Indivisible Trinité, Père, Fils et Saint Esprit, à la demande du grand Empereur de toutes les Russie, Alexandre II Nicolaïevitch, avec toute la famille impériale, et sous la bénédiction du Saint Synode, à Moscou, en l'an 1872, le Premier octobre.



Les couvertures dorées représentent le Christ entouré des 4 évangélistes et l'annonciation (l'ange vient annoncer à Marie qu'elle sera la mère de Jésus).

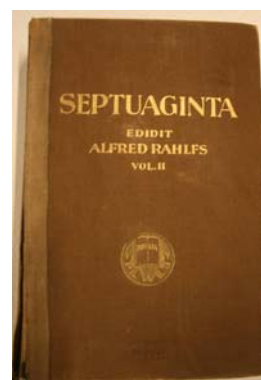


Bible grecque « Septuaginta » des Septantes

La traduction des Septantes fut réalisée au 3^{ème} siècle avant JC

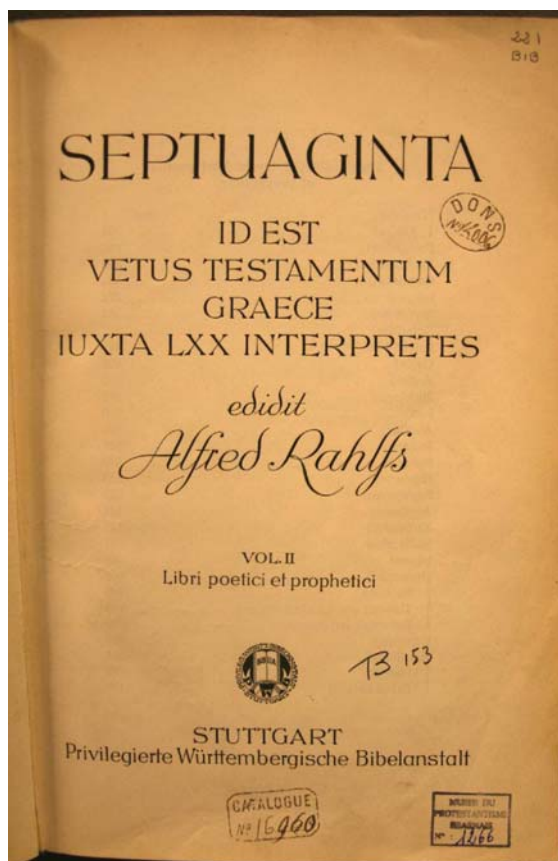
Alfred Rahlfs a édité cette version en plusieurs volumes à
Stuttgart (941 pages)

Collection du musée du Protestantisme Béarnais



La Septante (LXX, latin : Septuaginta) est une traduction de la Torah (langue hébraïque) en langue grecque, qui aurait été réalisée par 72 rabbins à Alexandrie, au III^e siècle av. J.-C., pour les juifs qui y étaient alors relativement nombreux, à la demande des autorités grecques.

Par extension, on appelle Septante la version grecque ancienne de la totalité des Écritures bibliques (l'Ancien Testament chrétien), avant que le judaïsme ne se replie sur le texte hébreu et des traductions grecques plus proches dudit texte.



Alteri volumini insunt libri poetici et prophetici:

| | |
|--|--------|
| [Ps(almi) | pag. 1 |
| Od(ae) | 164 |
| Prou(erbia) | 183 |
| Eocl(esiastes) | 238 |
| Cant(icum) | 260 |
| Iob | 271 |
| Sap(ientia) | 345 |
| Sir(acides) | 377 |
| Ps(almi) Sal(omonis) | 471 |
| Os(ee) | 490 |
| Am(os) | 502 |
| Mich(aeas) | 512 |
| Ioel | 519 |
| Abd(ias) | 524 |
| Ion(as) | 526 |
| Nab(um) | 530 |
| Hab(acuc) | 533 |
| Soph(onias) | 538 |
| Agg(aeus) | 542 |
| Zach(arias) | 545 |
| Mal(achias) | 561 |
| Is(aias) | 566 |
| Ier(emias) | 656 |
| Bar(uch) | 748 |
| Thr(eni) seu Lam(entationes) | 756 |
| Ep(istula) Ier(emiae) | 766 |
| Ez(echiel) | 770 |
| Sus(anna) | 864 |
| Dan(iel) | 870 |
| Bel-et-Dr(aco) | 936 |

Bible en latin Vulgate (1740)

Avec annotations de J.B. DUHAMEL

Tome 1 (livres de Moïse, Livres historiques et poétiques)

Collection du musée du Protestantisme Béarnais

Confié par G. CADIER



La Vulgate est la Bible latine traditionnelle, qui fut traduit de l'hébreu et du grec par Jérôme vers l'an 400.

Ce n'est qu'au le XIIIème siècle que l'on donna pour la première fois le nom de « VULGATE » pour désigner cette traduction: « vulgata editio » ce qui signifiait «texte commun » , «texte populaire ».

C'est la version choisie par Gutenberg pour éditer le premier livre imprimé, en 1456, à Mayence.



Vulgate manuscrite



St Jérôme, (Bibliothèque du Vatican)

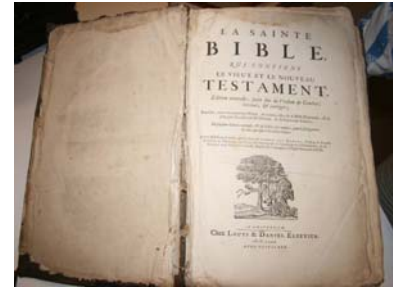
Bible de Genève, Elzevier (1669)

Version de Genève revue et corrigée, avec notes de la bible flamande, cartes et tables.

Arrangé par Samuel Des Marets (Université De Gronique) et Henri Des Marets (Eglise Française de Delft)

En 2 tomes, éditée à Amsterdam par Louis et Daniel Elzévier

Collection du musée du Protestantisme Béarnais



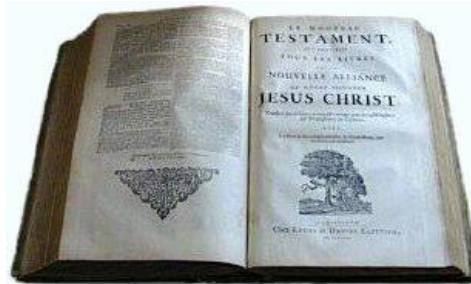
En 1669, le français Samuel Des Marets est professeur de Théologie à l'Université de Groningue, tout au Nord. Son fils Henry est pasteur de l'Eglise Française de Delft.

Ils traduisent les notes et les commentaires de la Bible Flamande publiée en 1632 pour les joindre aux notes des pasteurs de Genève en vue d'une édition monumentale de la Bible en français : la Bible de Genève de 1669.

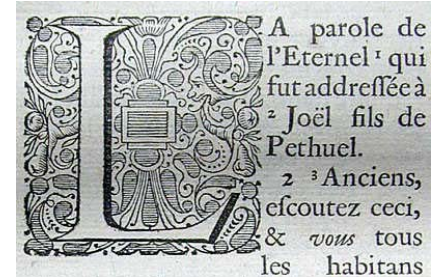
Les frères Louis et Daniel Elzévier sont marchands libraires à Amsterdam et jouissent d'une réputation internationale héritée de leur famille qui oeuvre dans l'imprimerie depuis plus de 100 ans. Ils impriment également des œuvres de Descartes, qui vit en Hollande.



Louys & Daniel Elzevier



Bible de Genève, version originale 1669



Info : <http://www.bibledegeneve.com/histoire.html>

Bible de Louvain (1605)

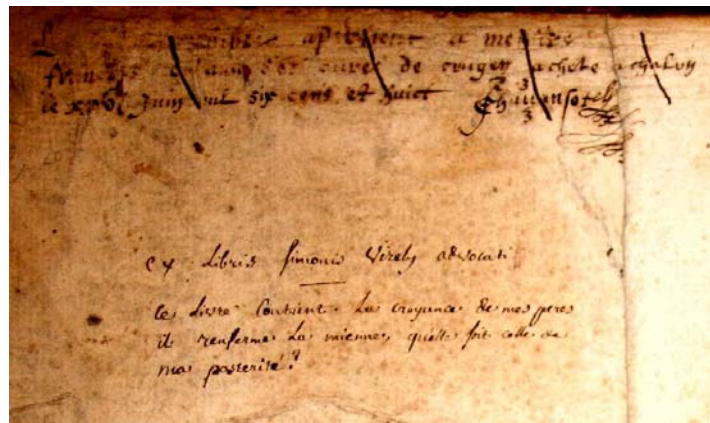
Traduite du latin par les théologiens de l'université de Louvain, illustrée par de nombreuses gravures

Imprimé à Lyon par Thibaud Ancelin en 1605

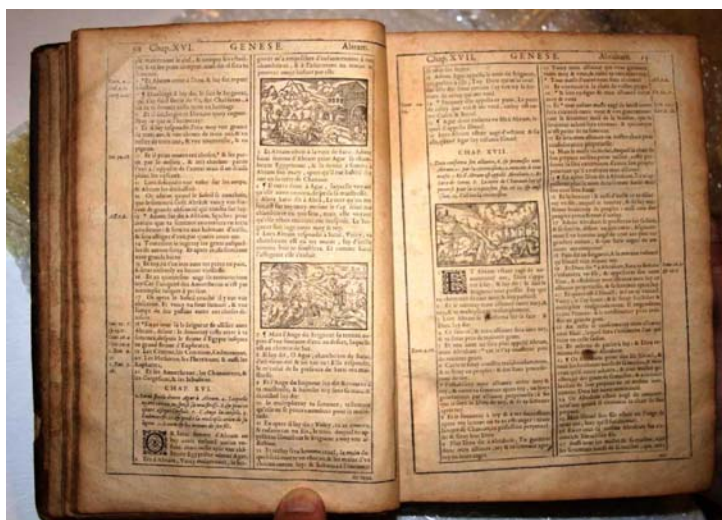
Collection du musée du Protestantisme Béarnais



Mention manuscrite sur la page de garde



« Ce livre contient les croyances de mes pères.
Il renferme les miennes, qu'elles soient celles de
ma postérité ! »



Nombreuses illustrations dans le texte



Agar renvoyée par Abraham et l'ange
(Gen. 16)

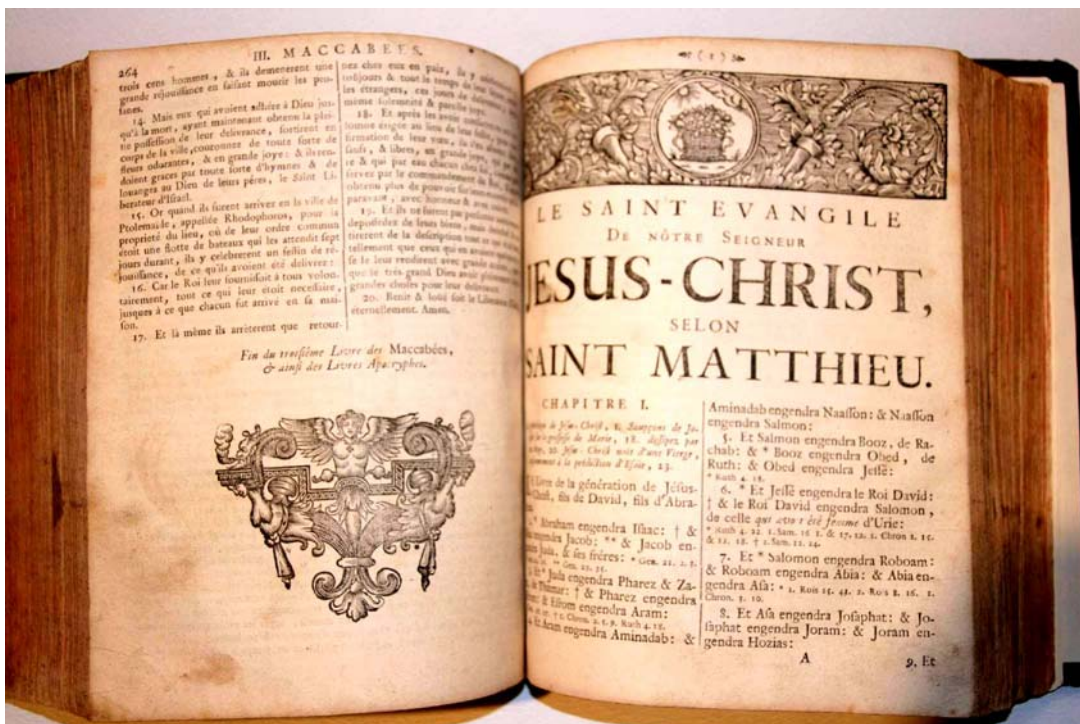
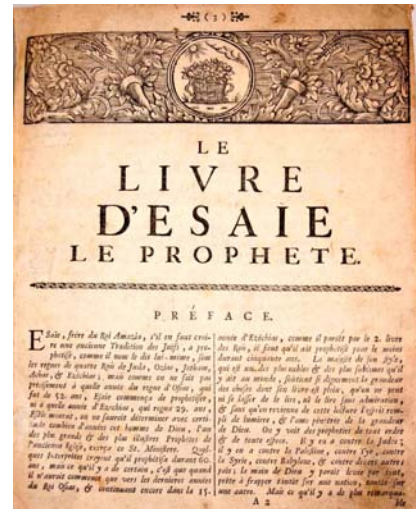
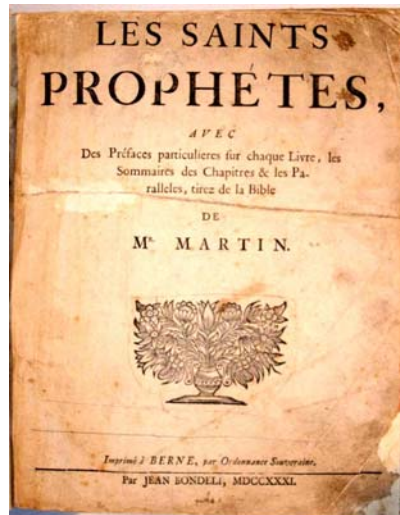
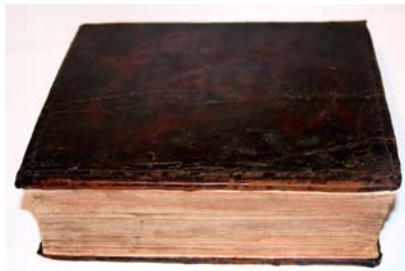
Bible Martin 1731

(préface de Mr. Martin)

Tome comprenant les Prophètes et le Nouveau Testament

Imprimée à Berne par Jean Bondeli, 1731

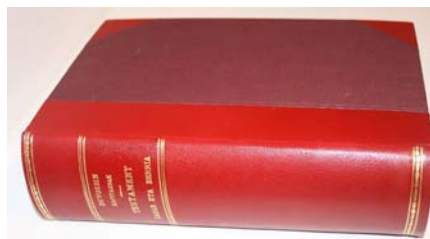
Prêtée par Denise Pannissod



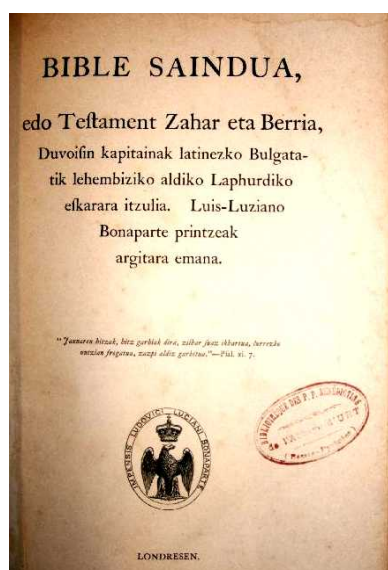
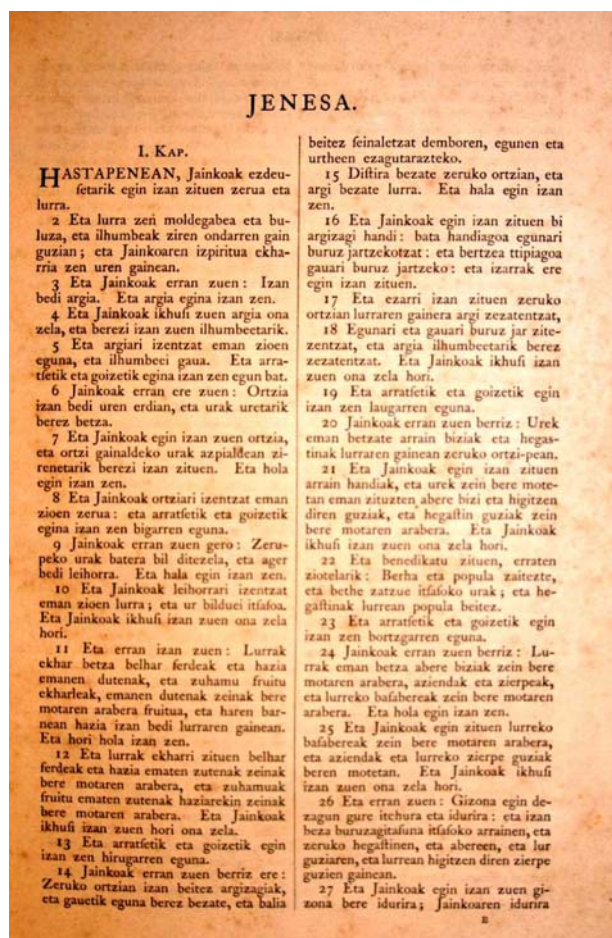
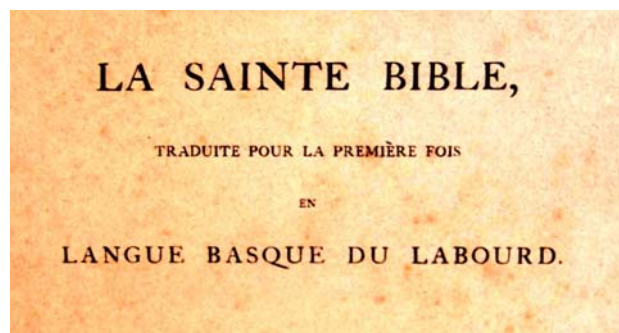
Bible Basque Duvoisin (1865)

Première bible complète en Basque

Collection du musée du Protestantisme Béarnais



Jean Pierre Duvoisin (1810-1891), d'Ainhoa, très bon connaisseur de basque labourdin, fut choisi par Louis-Lucien Bonaparte pour mener à bien la traduction de toute la bible, ancien et nouveau testament. Il s'installa à Bardos et se consacra tout entier à ce labeur qu'il commença en 1859 et acheva en 1865.

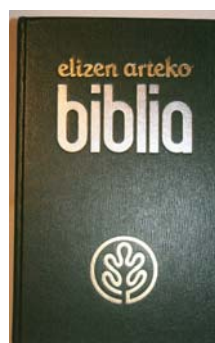


Elizen Arteko Biblia

Bible interconfessionnelle en basque unifié
(Euskara Batua)

Collection du musée du Protestantisme Béarnais

Madrid, 1994



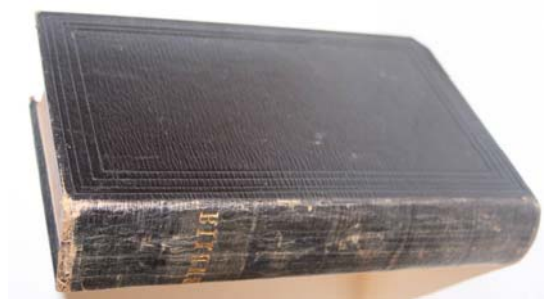
Bible en basque récente, consultable sur le plateau central

Bible russe

SVIACHTCHENNYIA KNIGI VETKHAGO I NOVATO ZAVBTA

1878

Collection du musée du Protestantisme Béarnais



РОСПИСЬ.

| | гл. | стр. | | гл. | стр. |
|-----------------------------|-----|------|------------------------|-----|------|
| Первая книга Моисеева | 50 | 1 | Екклесиастъ | 12 | 323 |
| Вторая книга Моисеева | 40 | 54 | Псалмъ свѣтлей | 8 | 631 |
| Третья книга Моисеева | 37 | 59 | Книга пророка Исая | 66 | 635 |
| Четвертая книга Моисеева | 36 | 131 | Книга пророка Иеремія | 52 | 666 |
| Пятая книга Моисеева | 34 | 177 | Псалмъ Іеремій | 5 | 745 |
| Книга Іисуса | 24 | 216 | Книга пророка Іезекиа | 48 | 750 |
| Книга Судей | 21 | 241 | Книга пророка Давида | 12 | 804 |
| Книга Рутовъ | 4 | 267 | Книга пророка Осія | 14 | 821 |
| Первая книга Самуила | 31 | 270 | Книга пророка Іоела | 4 | 828 |
| Вторая книга Самуила | 24 | 306 | Книга пророка Амоса | 9 | 831 |
| Первая книга Царей | 22 | 356 | Книга пророка Авдїа | 1 | 837 |
| Вторая книга Царей | 25 | 370 | Книга пророка Іоны | 4 | 838 |
| Первая книга Паралипоменонъ | 29 | 402 | Книга пророка Михеа | 7 | 840 |
| Вторая книга Паралипоменонъ | 36 | 433 | Книга пророка Наума | 3 | 845 |
| Книга Ездры | 10 | 469 | Книга пророка Аввакума | 3 | 847 |
| Книга Неемїи | 13 | 480 | Книга пророка Софонїа | 3 | 849 |
| Книга Есфирь | 10 | 495 | Книга пророка Аггея | 2 | 851 |
| Книга Іова | 42 | 504 | Книга пророка Захарїи | 14 | 853 |
| Книга Псалмовъ | 150 | 531 | Книга пророка Малахїи | 3 | 862 |
| Прочты Соломонъ | 31 | 599 | | | |

260 ОТКРОВЕНІЕ СВЯТАГО ІОАННА, ГЛ. 21, 22.

26. И принесутъ въ него славу и честь народовъ.

27. И не войдетъ въ него ничто нечистое, и никто преданный мерзости и лжи, а только тѣ, которые написаны у Агнца въ книгѣ жизни.

ГЛАВА 22.

И показавъ мнѣ чистую рѣку воды жизни, свѣтлую, какъ кристаллъ, исходящую отъ престола Бога и Агнца.

2. Среди улицы его и по ту и по другую сторону рѣки древо жизни, двѣнадцать разъ приносящее плоды, дающее на каждый мѣсяцъ плодъ свой: и листья дерева для исцѣленія народовъ.

3. И ничего уже не будетъ проклятаго; но престолъ Бога и Агнца будетъ въ немъ, и рабы Его будутъ служить Ему.

4. И узрять лице Его, и имя Его будетъ на челахъ ихъ.

5. И ночи не будутъ тамъ, и не будутъ имѣть нужды ни въ свѣтилникѣ, ни въ свѣтѣ солнечномъ; ибо Господь Богъ освѣщаетъ ихъ; и будутъ царствовать во вѣки вѣковъ.

6. И сказалъ мнѣ: сіи слова вѣрны и истинны; и Господь Богъ свѣтыхъ пророковъ послалъ Ангела своего показати рабамъ своимъ то, чему надлежитъ быть вскорѣ.

7. Се, гряду скоро: блаженъ соблюдающій слова пророчества книги сей.

8. Я, Іоаннъ, видѣлъ и слышалъ сіе. Когда же услышалъ и увидѣлъ, палъ къ ногамъ Ангела, показывающаго мнѣ сіе, чтобы поклониться ему;

9. Но онъ сказалъ мнѣ: смотри, не дѣлай сего; ибо я сослужитель тебѣ и братьямъ твоимъ пророкамъ и соблюдающимъ слова книги сей. Богу поклонись.

10. И сказалъ мнѣ: не запечатывай словъ пророчества книги сей; ибо время близко.

11. Неправедный пусть еще дѣлаетъ неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творитъ правду еще, и свѣтый да освящается еще.

12. Се, гряду скоро, и возмездіе мое со Мною, чтобы воздати каждому по дѣламъ его.

13. Я есмь Алфа и Омега, начало и конецъ, первый и послѣдній.

14. Блаженны тѣ, которые соблюдаютъ заповѣди Его, чтобы имѣть имъ право на древо жизни, и войти въ городъ вратами.

15. А вѣи всми и чародѣи, и любодѣи, и убійцы, и идолослужители, и всякій любящій и дѣлающій неправду.

16. Я, Іисусъ, послалъ Ангела моего засвидѣтельствовать вамъ сіе въ первахъ. Я есмь корень и потомокъ Давида, звѣзда свѣтлая и утренняя.

17. И духъ и невѣста говорятъ: приди! и слышавшій да скажетъ: приди! и жаждущій пусть приходитъ, и желающій пусть беретъ воду жизни даромъ.

18. И я также свидѣтельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложитъ что къ нимъ, на того наложитъ Богъ язвы, о которыхъ написано въ книгѣ сей.

19. И если кто отниметъ что отъ словъ книги пророчества сего, у того отниметъ Богъ участие въ книгѣ жизни и въ святомъ градѣ, и въ томъ, что написано въ книгѣ сей.

20. Свидѣтельствующій сіе говоритъ: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Іисусе!

21. Благодать Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами. Аминь.

Полная Библия переведена в настоящее время на более чем 430 языков, Новый Завет - на 1470 языков, и отдельные части Библии - на 2400 языков мира! (2007 год)